

# Inhalt

## BAND I

*Eva Lavric / Wolfgang Pöckl / Florian Schallhart*

Vorwort

13

## Plenarvorträge

*Gerd Wotjak*

Las lenguas ¿comparables e incomparables? À la recherche du *tertium comparationis* (perdu)

19

*Peter Blumenthal*

Essai de lexicologie contrastive : Comment mesurer l'usage des mots ?

61

*Georges Kleiber*

Petite sémantique des couleurs et des odeurs

85

*Maria Iliescu*

Les marqueurs d'appel en français et en roumain  
(et en allemand et en anglais)

115

*Heidi Siller*

Syntagmatik und Ontologie: Zweigliedrige Lexemverbindungen im  
interlingualen Vergleich (Deutsch, Italienisch, Französisch, Ladinisch)

137

# Sektionen

## Lexikologie / Semantik

### ***Eva Lavric***

Vue d'ensemble contrastive des déterminants nominaux indéfinis allemands, français et espagnols 171

### ***Miriam Ravetto***

Die deutschen Kausalkonnektoren und ihre italienischen Äquivalente: Syntax und Informationsstruktur 201

### ***Eliana Fischer***

Konnektionsverben: kontrastiv Deutsch / Portugiesisch 217

### ***Thomas Johnen***

*Poder, pode, mas... Sie dürfen schon, aber...* Elementos para uma análise contrastiva de verbos modais do alemão e do português no exemplo de *können, dürfen e mögen* versus *poder e saber* 227

### ***M. Celeste Augusto***

Quand *kunnen (pouvoir)* n'est-il pas *poder (pouvoir)* ?  
Approche sémantico-lexicale contrastive de quelques verbes modaux en portugais et en néerlandais 243

### ***Camelia Bejan***

Psych-Konstruktionen mit Experiencer-Objekt  
im Deutschen und Rumänischen 261

### ***Bernd Spillner***

Interlinguale Unterschiede der semantischen und pragmatischen Klassifikation von Lexemen: Ein Problem der zweisprachigen Lexikographie und der Übersetzungspraxis 275

# Phraseologie

## **Christine Konecny**

Divergenze e convergenze in collocazioni lessicali  
italiane e tedesche 295

## **Marlene Mussner**

Deutsche, französische und italienische Tierphraseme im Vergleich:  
Die Äquivalenzbeziehungen 311

## **Consuelo Moreno / Maria-Luisa Schilling**

*Männer führen zum Traualtar a las mujeres con honra pero sin pasado.*  
Fraseologismos para hombres, fraseologismos para mujeres 329

## **Maurice Kauffer**

Réflexions méthodologiques sur la phraséographie  
bilingue allemand – français 343

## **Kontrastive Textologie und Textlinguistik**

## **Heike Necker / Tania Paciaroni / Liana Tronci**

Italia-Germania: Forme di persona in testi pubblicitari 361

## **Jakob Wüest**

Interkulturelle Unterschiede in der Werbung? 375

## **Antonia Montes Fernández**

Die Verführung der Marken – Kulturspezifischer Werbediskurs  
im globalisierten Kontext 389

## **Dietmar Osthus**

Fachkommunikation im Sprachenvergleich – Überlegungen zur  
kontrastiven Textologie in Translation und (fortgeschrittener)  
Fremdsprachendidaktik 403

## **Gisela Thome**

Zur Makrostruktur wissenschaftsjournalistischer technischer Texte  
im deutsch-französischen Vergleich 419

**Hildegard Resinger**

*Dass, zum Zwecke, Wasser fließe.* El reflejo de las actividades de investigación en los artículos científicos

433

**Ramona Schröpf**

Impliztheit in Texten der Medienberichterstattung. Eine Analyse anhand der multilingualen Nachrichtenplattform *euronews.net* zum romanisch-deutschen Sprachvergleich

443

## **BAND II**

### **Wortbildungs- und Flexionsmorphologie**

**Joachim Born / Francisca Athayde**

Außenseiter der Wortbildung im Deutschen und in den iberoromanischen Sprachen

473

**Peter Handler**

Ein komparativer Blick auf die morphologische Strukturierung von Web-Adressen im Deutschen und Französischen

485

**Carme Colominas**

*-fähig, -tauglich, -tüchtig.* Adjectius amb suffixoides: anàlisi amb vista a la traducció a una llengua romànica

505

**Montserrat Adam-Aulinas**

Une coïncidence linguistique entre l'occitan et le catalan en rapport avec la voyelle thématique du temps du présent

515

**Claire Meul**

L'évolution de la distribution paradigmatische de l'infixe *-i/esc-* du latin aux langues romanes modernes : Une métamorphose ovidienne

531

# Syntax

## **Lutz Gunkel / Gisela Zifonun**

Klassifikatorische Modifikation im Deutschen und Französischen 549

## **Vahram Atayan**

Propositionsbezogene weiterführende Relativsätze  
in der fachsprachlichen Kommunikation: Einige Überlegungen  
zum *tertium comparationis* im Sprachvergleich 563

## **Aude Rebotier**

Focus et rhème en allemand et en français 579

## **Valeriano Bellosta von Colbe**

Die linke Satzperipherie: Ein innerromanischer Vergleich  
aus der Sicht von *Role and Reference Grammar* 595

## **Machteld Meulleman**

Les présentatifs existentiels.  
Une perspective contrastive : *il y a, hay et c'è* 611

## **Renata Enghels / Clara Vanderschueren**

La expresión del causado en la factitiva con *dejar / deixar*.  
Un análisis comparativo español-portugués 623

## **Peggy Katelhön**

Kausative Verbalperiphrasen im italienisch-deutschen Sprachvergleich 637

## **Judite Carecho**

Pretérito Mais-que-Perfeito und Plusquamperfekt.  
Sprachvergleich und Übersetzungsfragen 651

## **Eugenia Arjoca Ieremia**

Convergences et divergences dans l'expression de la relation  
temporelle de postériorité en roumain et en français 667

## **Maria Ţenchea**

Les énoncés français comportant le pronom *le* dit « neutre » :  
Problèmes de traduction en roumain 679

## Pragmatik

### **Kathrin Siebold**

*No me des más las gracias* – Kulturspezifika beim Dankausdruck  
im Spanischen und im Deutschen 697

### **Bettina Kluge**

Das verallgemeinernde *du* im Französischen, Spanischen und Deutschen 713

### **Michael Schreiber**

„Europäische“ und „afrikanische“ Rhetorik im Vergleich.  
Am Beispiel von Interviews und politischen Reden 729

### **Julia Kuhn**

Überlegungen zur diskursiven Repräsentation politischer Akteure  
in Wahlkampfphasen im französischen und österreichischen  
Mediendiskurs. Eine kontrastive Analyse 743

### **Jenny Brumme**

La puntuación y la disposición gráfica del texto. Aspectos contrastivos  
en la traducción de la oralidad fingida 763

### **Laura Sergo**

Interpunktion als Instrument der Pragmatik. Eine romanisch-deutsche  
kontrastive Analyse am Beispiel des Semikolons 779

### **Marietta Calderón**

Zur Pragmatik aktueller staatlicher romanischer Personennamensysteme 791

## Übersetzung

### **Ursula Wienen**

Translatorische Dimensionen der Fachsprachenverwendung in  
literarischen Texten am Beispiel zweier Romane Jules Vernes 815

### **Fabiana Fusco**

Francese e italiano a confronto: *La ville sans femmes e  
Città senza donne* di Mario Duliani 831

<b>Berit Balzer / Rosa Piñel</b>	
Routineformeln im spanisch-deutschen Sprachvergleich: Traduktologische Lösungen in Pérez-Revertes <i>Jagd auf Matutin</i>	849
<b>Peter Holzer</b>	
Pragmatische Aspekte von Rechtstexten im Vergleich Spanisch – Deutsch	863
<b>Cornelia Feyrer</b>	
TranslatorInnen im <i>global village</i> von Mehrsprachigkeit und Wissensmanagement: Sprachbewusstsein und pragmatisch-kulturelle Orientierungsmuster im kontrastiven Vergleich	875
<b>Leona Van Vaerenbergh</b>	
Illokutionsindikatoren in französischsprachigen und deutschsprachigen Beipackzetteln	891

## **Sprachunterricht**

<b>Claudia Polzin-Haumann</b>	
Kontrastive Linguistik und Sprachvergleich im Fremdsprachenunterricht	907
<b>Fabio Mollica / Beatrice Wilke</b>	
Italienische und deutsche Falsche Freunde: Ein Klassifizierungsvorschlag	923
<b>Bernd Marizzi</b>	
Kontrastive Ansätze in der <i>Gramática de la Lengua Alemana</i> (1792) von Antonio de Villa, der ersten gedruckten spanischen Deutschgrammatik	939